

# Abu Tammam ibn Rabah de Calatrava : poemas

Autor(en): **Garulo, Teresa**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2007)**

Heft 9

PDF erstellt am: **23.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1047285>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

## Abu Tammam ibn Rabah de Calatrava: *Poemas*

Teresa Garulo

*Universidad Complutense, Madrid*

Los poemas que a continuación se presentan forman parte del volumen titulado *El cálamo del poeta*, traducido y editado, en edición bilingüe, con un estudio preliminar por la profesora Teresa Garulo, de próxima publicación en Ediciones Hiperión. Agradecemos a la profesora Garulo y a Jesús Munárriz el permiso para reproducirlos en este dossier.

C. A. y J. T.



Abu Tammam ibn Rabah de Calatrava: Poemas

وإتني من زماني في خُمولٍ  
 دُفِنْتُ بهِ وَمَنْ لي بالنشورِ  
 وقد عكستُ يدُ النعمى فلاحتُ  
 مكانَ الغلِّ من عُنقِ الأسيرِ  
 وإنَّ سراي في ليلٍ بهيمِ  
 ولا صُبْحُ يُشيرُ إلى سفورِ  
 فما للملِكِ ليس يرى مكاني  
 وقد كُحِلتُ لواحِظُهُ بنوري  
 كذا المسواكُ مُطَرِّحًا هوانًا  
 وقد أبقى جلاءً في الثغورِ

## Lejos del favor real

Ignorado en mi tiempo, en mi mundo enterrado,  
¿quién me devolverá a la vida?  
Ha cambiado la mano del favor y se muestra  
como argolla en el cuello del cautivo.  
Camino en una noche oscura  
sin aurora que guíe a los viajeros.  
¿Por qué no ve mis méritos el rey  
cuando sus ojos se adornaban con mi luz?  
Así es el mondadientes, tirado con desprecio,  
pero queda en los dientes su limpieza.

سرّينا إلى الخمار عنها وقد بدا  
 لنا في الدجى نورٌ من الحان ساطعُ  
 فقام إلى صفّ الدنان كأنها  
 عجائزٌ من قطعٍ عليها مقانعُ  
 وبِتُّ بجنب الزقّ أرشف ريقه  
 كما شدّ كفيه على الثديِ راضعُ

*En la taberna*

Cuando en la oscuridad  
brilló la clara luz de la taberna,  
fuimos al tabernero,  
que se acercó a la fila de tinajas,  
semejantes a viejas con el velo en jirones.  
Pasé la noche junto al zaque, bebiendo su saliva,  
como un niño mamando  
que aprieta el pecho con las manos.

أَحِينَ وَصَلْتُ أَحْدَثَ الْفِرَاقَا  
 لَقَدْ حَمَلْتُ قَلْبًا لَوْ أَطَاقَا  
 أَحِينَ كَرَعْتُ فِي مَاءِ الْأَمَانِي  
 سَقَيْتَنِي الْأَسَى كَأَسَا دَهَاقَا  
 .....  
 عَرَفْتُ الدَّهْرَ ثُمَّ طَلَبْتُ مِنْهُ  
 لَيْسَتَنِي صَفْوَهُ فَسَقَى زَعَاقَا  
 فَكُنْتُ كَطَالِبٍ فِي الْبَحْرِ مَاءً  
 تَشَكَّكَ فِي مَرَارَتِهِ فَذَاقَا  
 وَلَمْ أَرِ مِثْلَ أَيَّامِ التَّصَابِي  
 وَقَدْ ضَرَبَ الْهَوَى فَوْقِي رَوَاقَا  
 وَقَدْ زُفَّتْ عُرُوسُ الْكَاسِ نَحْوِي  
 وَقَدْ كَتَبُوا لَهَا شِعْرِي صَدَاقَا  
 وَمِنْ كَلْفِي بِهَا وَبِمَنْ سَقَانِي  
 وَصَلْتُ بِهَا اصْطِبَاحًا وَاغْتَبَاقَا

*Fragmentos del preludio amoroso de un panegírico*

¿Cuando busco la unión hablas de separarnos?  
 ¡Ah, si pudiera el corazón  
 con la dura tarea que le impones!  
 ¿Cuando voy a beber el agua del deseo  
 me das la copa del dolor llena hasta el borde?

.....

Conocí el tiempo y le pedí  
 que me escanciara un agua pura,  
 pero me dio a beber aguas salobres,  
 y fui como quien busca agua en el mar,  
 duda de su amargura y la prueba.  
 Nunca vi días como los de la juventud,  
 cuando el amor tendía sobre mí sus doseles,  
 el vino de la copa se me ofrecía como una novia  
 y eran mis versos la dote convenida.  
 Por el amor al vino y a quien me lo escancia  
 busqué la copa al alba y a la tarde:

غزالٌ لم يزلْ قلبي علياً  
بعلةٍ مُقلتيه فلا أفاقا  
رقيقُ الخصرِ لو شاءَ احتراماً  
بخاتمه لكان له نطاقا  
.....  
سلاماً لم يكن إلا وداعاً  
وجمعاً لم يكن إلا افتراقاً

lo sirve una gacela  
que hace penar al corazón,  
con sus lánguidos ojos,  
y ya no puede recobrase;  
es su cintura tan exigua,  
que, si quisiera, su mismo anillo  
le serviría de ceñidor.

.....

Te envió un saludo que es una despedida,  
y deseo una unión que llama a separarnos.

